A LA MVERTE DE ADONIS

HIZO EL INSIGNE POETA FRANCISCO LOPEZ DE Zarate,vn Romance, que comiença: *Hojas deshojadas vierte a vn valle que las recoge.&c.* A cuya imitacion hizo el Poeta el que se sigue.

EN desmayada beldad
de vna rosa,Sol de flores,
con crepusculos de sangre
se transmonta oriente joven.
Cortòla vn dentoso harado,
que à no ser de ayal torpe,
por la purpura que viste,
le juzgarà marfil noble.
Cerdoso Iupiter vibra
rayos marfil sobre Adonis,
y al alma que trae de Venus,
hiere mas, miẽtras mas rompe.
Espumoso coral vierte,
que en verde esmeralda corre,
mar de sangre,en quiẽ à Venus.
naufragio prepara lobe.

ROMANCE

Verdugo monstruo executa
de inflexible Dios rencores,
y siendo amor el vendado,
son cadahalsos los montes.
Ay fiera sangrienta !dize;
si asegundarte dispones,
advierte, que en la de Venus
no en mi vida has dado el golpe
Y matar vna mujer
con hazaña tan enorme,
mas para escupida es,
que para esculpida en bronce.
Con esto se vino à tierra
esta hermosura Faetonte,
y exhala beldad ceniza
del Sol que agoniza ardores.
De la herida à la ventana
el alma al golpe assomòse,
y aunq̃ hallò en la sangre escalas
saltò atrancando escalones.
Quando de cansar las fieras,
ciudadanos de los bosques,
venia la Diosa Venus
guisando à su amante amores.
Perlas desata en la frente,
y su cuerpo exhala olores,
que en amorosa porfia
mexillas,y ayre recogen.
Iuega la tunica el viento,
y entre nuve olanda expone
relampagos de marfil,
migajas de perfecciones.
Arroyo de oro el cabello
libre por la espalda corre,
de la qual pende vn carcax,
vientre de dardos velozes.
Duplica en la espalda flechas,
rigores ostenta dobles,
bruñido dardo à las fieras,
sutil cabello à los hombres.
Al pequeño pie el coturno
le pone arminas prisiones,
blando muro à dura espina,
que à tanta beldad se opone.
Fuentes le abriò de coral,
quizà preuiniendo entonces,
que tanto fuego tuuiesse
por la sangre evacuaciones,
Hilos de rubi desata,
para que su nieue borden,
con que en lates de las rosas
lacteos purpureò candores.

Ramos de ſangre en tal Cielo
fueron cometas atroces,
que le eſcriuieron deſaſtres
en tan ſangrientos renglones.
Eſpoleole a ſu desgracia
con la eſpina,y arrojoſe
deſde el riſco del amor,
al çarçal de confuſiones.
Traginaria de diſtancias
la viſta eſcudriña el Orbe,
vè un athleta con la muerte
luchando en rojas vnciones.
A Adonis viò jaſpe yerto.
por lo manchado,y lo inmoble,
y por dudar lo que vè,
adrede le deſconoce.
Aſomaſe toda el alma
à los ojos,conociòle,
y por dudar,y engañarſe,
con engaños ſe ſocorre.
Beber la muerte en ſus labios
cervatilla herida eſcoge,
muerte bebe en barro,y vida,
en boca rubi propone.
A vozes le encaña el alma,
y à la de Adonis ſus vozes,
como ſe và por la herida,
ſon à ſu priſa empellones.
Mira al Cielo de ſu roſtro,
que alumbrauan zarcos Soles,
y halla,que à eclipſarlos vino
la Luna de ſu deſorden.
De las mexillas,que en roſas
deſabrocharon botones,
ſi bordados,no alelies,
cardenas violetas coge.
El panal dulce del labio,
q̃ entre ambroſia daua olores,
ſi es ambar flor maltratada,
hiel al nectar correſponde.
Mas las vivoras de ſangre,
que ſe arraſtran por las flores,
nueua Euridice la muerden,
miembros de marmol la ponẽ.
Rabioſamente ſe arroja,
y es el remedio que eſcoge,
beberle en la boca el miſmo
veneno que la corrompe.
La boca avecina al labio,
à heredarle el alma,adonde
como llegò Venus muerta,
alterna muerte matòles.
Ay Piramo! ay Tiſve nueua!
riſcos ablandais que os lloren,
pues cabais en vna herida
hoyo à dos vidas conforme.
Con las palabras enjagua,
y dando nieue en ſudores,
con canſados huelgos dize
eſtas quexas à los Dioſes.
Ay Dios brõce! ay Dios diamãte!
ay Iupiter,quando adores
à Europa toro,oro à Dafne,
tus amores ſe malogren.
Ay Apolo vengatiuo!
quando con pies boladores
ſigas à Dafne,de ingrato
laurel tus ſienes corones.
Ay naufraga vida mia!
que vn mar vermejo te ſorve,
y en la roca de la muerte
te eſtrellas yà ſin tu Norte.
Dixo,y por la herida miſma,
hasta el coraçon entròſe,
que aun mas allà de la vida
vn dulce amor ſe traſpone.

• • •

A LA MUERTE DE ADONIS

Hizo el insigne poeta,
Francisco Lopez de Zarate, un romance que comienza:
«Hojas deshojadas vierte a un valle que las recoge, etc.»
A cuya imitación hizo el poeta el que se sigue.

RO MANCE

I

1. En desmayada beldad
2. de una rosa, *sol* de flores, — *Sol*
3. con *crepúsculos* de sangre — *crepusculos*
4. se transmonta oriente joven.

II

5. Cortola un dentoso *arado* — *harado*
6. que a no ser de *hayal* torpe, — *ayal*
7. por la púrpura que viste,
8. le juzgara marfil noble.

III

9. Cerdoso *Júpiter* vibra — *Iupiter*
10. rayos marfil sobre Adonis,
11. y al alma que trae de Venus
12. hiere más, *mientras* más rompe — *miẽtras*

IV

13. Espumoso coral vierte,
14. que en verde esmeralda corre,
15. mar de sangre, en *quien* a Venus — *quiẽ*
16. naufragio prepara *Jove.* — *Iobe*

V

17. Verdugo monstruo *ejecuta* — *executa*
18. de inflexible Dios rencores,
19. y siendo amor el vendado,
20. son *cadalsos* los montes. — *cadahalsos*

VI

21. ¡Ay fiera sangrienta! dice — *dize*
22. si *a segundar te* dispones, — *asegundarte*
23. advierte, que en la de Venus
24. no en mi vida, has dado el golpe.

VII

25. Y matar una mujer
26. con hazaña tan enorme,
27. más para escupida es,
28. que para esculpida en bronce.

VIII

29. Con esto se vino a tierra
30. esta hermosura Faetonte,
31. y exhala beldad ceniza
32. del *sol* que agoniza ardores. — *Sol*

IX

33. De la herida a la ventana
34. el alma al golpe *asomose* — *assomóse*
35. y *aunque* halló en la sangre escalas — *aunq̃*
36. saltó *atrancando** escalones.

X

37. *Cuando* de cansar las fieras, — *Quando*
38. ciudadanos de los bosques,
39. venía la Diosa Venus
40. guisando a su amante amores.

XI

41. Perlas desata en la frente,
42. y su cuerpo exhala olores,
43. que en amorosa *porfía* — *porfia*
44. *mejillas* y *aire* recojen — *mexillas, ayre*

XII

45. Juega la *túnica* el viento, — *tunica*
46. y entre *nube* olanda expone — *nuve*
47. *relámpagos* de marfil, — *relampagos*
48. migajas de perfecciones.

XIII

49. Arroyo de oro el cabello,
50. libre por la espalda corre,
51. de la *cual* pende un *carcaj* — *qual - carcax*
52. vientre de dardos *veloces.* — *velozes*

XIV

53. Duplica en la espalda flechas,
54. rigores ostenta dobles,
55. bruñido dardo a las fieras,
56. sutil cabello a los hombres.

XV

57. Al pequeño pie el coturno
58. le pone *armiñas* prisiones, — *arminas*
59. blando muro a dura espina
60. que a tanta beldad se opone.

XVI

61. Fuentes le abrió de coral,
62. quizá *previniendo* entonces, — *preuiniendo*
63. que tanto fuego *tuviese* — *tuuiesse*
64. por la sangre evacuaciones.

XVII

65. Hilos de rubí desata,
66. para que su *nieve* borden, — *nieue*

* *ATRANCAR:* a. *asegurar con tranca;* b. *atascar;* c. *dar trancos o pasos largos;* d. *leer muy de prisa saltando palabras.*

67.	con que en *la tez* de las rosas	*lates*
68.	lácteos purpureó candores.	
	XVIII	
69.	Ramos de sangre en tal *cielo*	*Cielo*
70.	fueron cometas atroces,	
71.	que le *escribieron* desastres	*escriuieron*
72.	en tan sangrientos renglones.	
	XIX	
73.	*Espoleóle* a su desgracia	*Espoleole*
74.	con la espina y arrojose	
75.	desde el risco del amor,	
76.	al *zarzal* de confusiones.	*çarçal*
	XX	
77.	*Trajinaria* de distancias	*Traginaria*
78.	la vista escudriña el *orbe*,	*Orbe*
79.	ve un atleta con la muerte	*athleta*
80.	luchando en rojas unciones.	*unciones*
	XXI	
81.	A Adonis vio jaspe yerto,	
82.	por lo manchado y lo inmoble,	
83.	y por dudar lo que ve,	
84.	adrede le desconoce.	
	XXII	
85.	*Asómase* toda el alma	*Asomase*
86.	a los ojos, conociole,	
87.	y por dudar y engañarse,	
88.	con engaños se socorre.	
	XXIII	
89.	Beber la muerte en sus labios	
90.	cervatilla herida *escoje*,	*escoge*
91.	muerte bebe en barro y vida,	
92.	en boca rubí propone.	
	XXIV	
93.	A *voces* le encaña* el alma	*vozes*
94.	y a la de Adonis, sus *voces*,	*vozes*
95.	como se va por la herida,	
96.	son a su prisa empellones.	
	XXV	
97.	Mira al *cielo* de su rostro,	*Cielo*
98.	que *alumbraban* zarcos *soles*	*alumbravan, Soles*
99.	y halla, que a eclipsarlos vino	
100.	la *luna* de su desorden.	*Luna*

* *ENCAÑAR*: a. *hacer pasar el agua por encañados o conductos*; b. *sanear de humedad*; c. *poner cañas como sostén*.

XXVI

De las *mejillas*, que en rosas,	*mexillas*
desabrocharon* botones,	
si bordados, no *alelíes*,	*alelies*
cárdenas violetas *coje*.	*cardenas, coge*

XXVII

El panal dulce del labio,	
que entre ambrosía *daba* olores,	*q̃, dava*
si es ámbar flor maltratada,	
hiel al *néctar* corresponde.	*nectar*

XVIII

Mas las *víboras* de sangre,	*vivoras*
que se arrastran por las flores,	
nueva Euridice la muerden,	
miembros de mármol la *ponen*.	*ponẽ*

XXIX

Rabiosamente se arroja	
y es el remedio que *escoje*,	*escoge*
beberle en la boca el mismo,	
veneno que la corrompe.	

XXX

La boca avecina el labio,	
a heredarle el alma, adonde	
como llegó Venus muerta,	
alterna muerte matóles.	

XXXI

¡Ay Píramo! ¡Ay *Tisbe* nueva!	*Tisve*
riscos ablandaís que os lloren,	
pues *cavais* en *una* herida	*cabais, vna*
hoyo a dos vidas conforme.	

XXXII

Con las palabras enjagua,**	
y dando nieve en sudores,	
con cansados huelgos*** *dice*	*dize*
estas *quejas* a los *dioses*	*quexas, Dioses*

XXXIII

¡Ay Dios Bronce! ¡Ay Dios diamante!	*brõce, diamãte*
Ay *Júpiter*, cuando adores	*Iupiter*
a Europa toro, oro a Dafne	
tus amores se malogren.	

XXXIV

¡Ay Apolo vengativo!

* *Desabrochar:* a. *desasir los broches, los botones;* b. *abrir, descubrir.*

** *Enjaguar, enjuagar:* a. *aclarar con agua limpia el jabón;* b. *limpiar la boca.*

*** *Huelgo:* a. *aliento, resuello;* b. *holgura;* c. *hueco entre dos piezas que encajan.*

134.	*cuando* con pies *voladores*	*quando, boladores*
135.	sigas a Dafne, de ingrato	
136.	laurel tus sienes corones.	
	XXXV	
137.	¡Ay *náufraga* vida mia!	*naufraga*
138.	que un mar vermejo te *sorbe,*	*sorve*
139.	y en la roca de la muerte	
140.	te estrellas ya sin tu *norte.*	*Norte*
	XXXVI	
141.	*Dijo* y por la herida misma,	*Dixo*
142.	hasta el *corazón* entrose,	*coraçon*
143.	que aun más allá de la vida	
144.	un dulce amor se traspone.	

A LA MUERTE DE ADONIS.

Después del *título,* viene el nombre de la «matriz convencional», «Romance»; funcionando ambos textos como «marcas semánticas», como «indicadores de sentido»: previamente el lector es prevenido acerca del tópico mitológico *Adonis y su muerte,* y también con respecto al significante métrico que vehiculará el significado.

Advertencia cómoda que satisface las expectativas del lector.

Existe, además, un subtítulo según el cual se trata de una *imitación,* practicada por Domínguez, siguiendo un modelo de Francisco López de Zarate.

Parece enunciarlo el *antologista* del Ramillete; mientras que el título, la matriz, parecen provenir del *autor.*

Intertextualidad que nos obliga a repensar la relación de dos textos desde diversas perspectivas, ya no sólo desde el *modelo y su recreación;* también desde la *parodia y el pastiche.* Y a incorporar el procedimiento modelo-variante, que encarece el *paradigma* a una estética renacentista, que confiesa sus fuentes sin preocuparse de la originalidad. El clasicismo.

DESCRIPCIÓN.

Se trata de *36* redondillas, octosílabas y asonantes, según la estructura par, impar. O sea un Romance Estrófico. Y como corresponde al siglo XVII, una escritura autorizada, con nombre propio, no anónima, más allá del tema tradicional del *Romancero Antiguo* y en evidente relación con el tópico mitológico.

Escritura que cualquier interpretación debe inscribir dentro de la propuesta «gongorina»; un intertexto tácito que la lectura debe reactivar y actualizar. Lector y lectura, no oyente, ni audición. La fase oral del romance había concluido y nuestro texto presupone la escritura, la imprenta y la lectura solitaria. Todos los componentes deben ser decodificados en la lectura, no en la audición.

E L MIT O.

Circuló por el Mediterraneo Oriental desde muy antiguo; nosotros conocemos la versión griega: Adonis, hijo de Mirra, también llamada Esmirna; etimología que lo emparenta con el hebreo Adon, señor.

Su padre Tias, rey de Asiria; o el rey de Chipre, Cíniras. En Biblos, un «río» llevaba su nombre. Ha sido identificado con Tammuz, dios de Mesopotamía.

El conflicto evidencia motivos edípicos y se relaciona con la soberbia (Ybris) y con la impiedad (Asebia).

Mirra, mujer hermosa, se jactó en público de ser más bella que Afrodita, negándose a rendirle culto.

La sin par, diosa de la espuma, le infundió, en venganza, una incontrolable pasión incestuosa por su padre. Aprovechando la confusión y el descontrol, provocados por la embriaguez, copuló con él.

Fueron doce noches y en la última el padre reconoció a su hija. Intentó matarla, pero los dioses compasivos la convirtieron en el árbol de «Mirra».

Pasados diez meses, un corpulento jabalí corneó el árbol, provocando el nacimiento de Adonis.

Afrodita confió el hermoso niño a Perséfone y ésta se enamoró de él, negándose incluso a devolverlo.

Mediaron entre las partes en conflicto la musa Calíope y Zeus; su sentencia ordenaba alternarse la tenencia del bello infante cada cuatro meses y dejarlo solo los cuatro restantes.

Creció apasionado por la caza, lo embistió un jabalí y murió de estas heridas; una explicación identifica al jabalí con Ares o con Apolo; el primero por celos, el segundo por venganza, pues su hijo Erimanto, espió la desnudez de Afrodita dentro del agua transparente del arroyo y ésta lo castigó matándolo.

Adonis engendró a Golgo, Istaspe, Zarriadre, Beros y Príapo.

En una lectura, el mito ha sido interpretado como significancia del ciclo de la vegetación anual sometida a las estaciones.

Perséfone era una diosa subterránea relacionada con el proceso de la semilla; con Adonis se relaciona el árbol de Mirra y algunas flores; las anémonas y el color rojo de la rosa eran transformaciones de su sangre; también Afrodita, la sensual, consagró al bello Adonis sus raros jardines regados con agua caliente, en cuyos arriates las plantas crecían y morían rápidamente.

La introducción precedente tenía la mira expresa de reactualizar, poniéndolos de nuevo en circulación, algunos rasgos de significado, preparando una lectura productiva del poema.

El significado mítico lo tenía presente el emisor del romance.Surge así un nuevo intertexto semántico: la fuente mitológica, conocida para Góngora pero aún por precisar para Camargo.

NIVEL GRAMATICAL.

Partimos del presupuesto de que una de las propiedades de la escritura poética consiste en la anomalía sintáctica.

En una primera aproximación a este fenómeno, el orden contradicho afecta la secuencia natural, sujeto, verbo, objeto.

Específicamente, y en relación con nuestra escritura, la desviación de la norma sintáctica (hipérbaton) es frecuente, opaca el texto, dificulta la lectura y es responsable de anfibologías y equívocos.

Su frecuencia ha sido relacionada con las necesidades métricas, con el factor de la prosodia, o como un factor que aumenta la irracionalidad del texto. Para nosotros tiene relación con el *destinatario restringido* de esta escritura, con la selección culta y la composición a partir del latín, con la preocupación por la imágen. Premeditamente el autor implícito selecciona, hasta el artificio, esta propiedad.

I

1. Oriente joven se transmonta en desmayada beldad de una rosa.
   Rosa: sol de flores con crepúsculos de sangre.
   El complemento se relaciona con «oriente», con «desmayada beldad» y con «sol de flores» (versos 1 a 4, primera redondilla octosílaba).

II

2. Un dentoso arado la cortó. (Jabalí).
3. Oración relativa: que (el arado) la (rosa) juzgara marfil noble por la púrpura.
4. Que viste (relativa de la relativa) (una verdadera figura sintáctica).
   Adversación: *a no ser de hayal torpe* (se refiere al arado) (versos 4 a 8).

III

5. Júpiter cerdoso vibra rayos marfil sobre Adonis.
   Rayos: marfil (metáfora). La otra posibilidad es organizar este sustantivo como miembro de una enumeración, en relación con los colmillos del jabalí.
6. Y hiere más al alma.
7. Relativa: que trae de Venus.
8. Adverbial de tiempo: mientras más rompe (versos 9 a 12).

IV

9. He aquí una muestra de la anomalía sintáctica.
   La oración: espumoso coral vierte. ¿Cuál es el sujeto?
   Se presentan varias posibilidades de lectura:
   Adonis (elíptico) vierte espumoso coral. El jabalí.
10. Relativa: que (coral) corre en verde esmeralda
    Coral: verde esmeralda = mar de sangre.
11. Relativa: en quien Jove prepara naufragio a Venus (versos 13 a 16).

V

12. Verdugo monstruo ejecuta rencores de inflexible Dios.
13. Y los montes son cadalsos, siendo amor el vendado (gerundiva) (versos 17 a 20).

VI

Nueva muestra de anomalía sintáctica.

14. El verbo declarativo «dice» tiene elíptico el sujeto; equivale a Adonis; varias lecturas son aquí posibles.
15. Las comillas remiten a un sujeto de la enunciación y a un sujeto del enunciado.
16. «Ay»: Exclamación. Dolor de la herida más el vocativo: «fiera sangrienta». En el mito, el jabalí; en el texto: «Cerdoso Júpiter». «Si te dispones a segundar».
17. «Advierte (fiera sangrienta) que has dado el golpe en la vida de Venus, no en mi vida».

    Podríamos introducir la organización sintáctica que reactive el verbo elíptico: que no has dado el golpe en mi vida (versos 21-24).

VII

18. «Y matar una mujer, con hazaña tan enorme, es más para escupida, que para esculpida en bronce» (comparación, aliteración: escupida, esculpida) (versos 25 a 28).

VIII

19. Faetonte, esta hermosura (apósitos, el sustantivo + el adjetivo) se vino a tierra con esto. (Amfibología).
20. Coordinación: y exhala (Faetonte) beldad; nueva aporía sintáctica: beldad exhala, beldad + adjetivo, ceniza. Beldad: ceniza del sol (metáfora).
21. Relativa: que (beldad, ceniza del sol) agoniza ardores. Verbo intransitivo vuelto transitivo (versos 29 a 32).

IX

22. El alma, al golpe, asomose a la ventana de la herida.
23. Coordinación: y aunque halló escalas en la sangre.
24. Saltó (el alma) escalones atrancando (versos 33 a 36).

X

25. Adverbial de tiempo: Cuando la Diosa Venus venía de cansar las fieras, ciudadanos de los bosques, guisando amores a su amante (frase gerundiva). El amante es Adonis (versos 37 a 40).

XI

26. Venus: (Elipsis) desata perlas en la frente. (Sudor).
27. Coordinación: y su cuerpo exhala olores.
28. Relativa: que (perlas y olores) recogen mejillas y aire, en porfía amorosa (versos 41 a 44).

XII

29. El viento juega con la túnica.
30. Coordinación: y expone entre *nube olanda* relámpagos de marfil, migajas de perfecciones. Color, belleza. (Versos 45 a 48).

XIII

31. El cabello, arroyo de oro (metáfora), corre libre por la espalda.
32. (Relativa) de la cual espalda pende un carcaj (metáfora). Carcaj: vientre de dardos veloces (versos 49a 52).

XIV

33. Duplica (sujeto elíptico) flechas en la espalda (nueva aporía representada por la dificultad del sujeto que parece Adonis y por los versos calificativos finales).
34. Ostenta rigores dobles: Venus, espalda, cabello, carcaj. Dardo bruñido a las fieras, sutil cabello a los hombres (versos 53 a 56).

XV

35. El coturno le pone prisiones armiñas al pie pequeño de armiño.
36. Relativa: blando muro a dura espina que se opone a tanta beldad. 2ª metáfora. Antítesis: blando, duro (versos 57 a 60).

XVI

37. Abrió (sujeto elíptico) *le*, fuentes de coral (gerundiva), quizá previniendo entonces (versos 61 y 62).
38. Que tanto fuego tuviese evacuaciones, por la sangre.

XVII

39. Desata (sujeto elíptico), hilos de rubí.
40. Final: para que borden (elípsis) su nieve.
41. Con que pupureó (elípsis), lácteos candores en la tez de las rosas (versos 65 a 68).

XVIII

42. Ramos de sangre fueron cometas atroces en tal cielo.
43. Relativa: que (cometas) escribieron, *le* (cielo) desastres, en renglones tan sangrientos (versos 69 a 72).

XIX

44. Espoleó (sujeto elíptico) le a su desgracia, con la espina. (Rosa, Venus, colmillos).
45. Coordinación: y arrojose (elipsis), desde el risco del amor, al zarzal de confusiones (arrojose al zarzal) (versos 73 a 76).

XX

46. La vista escudriña el orbe, trajinaria de distancias (yuxtaposición).
47. Yuxtaposición: ve (elipsis) un atleta luchando con la muerte, en unciones rojas (versos 77 a 80).

XXI

48. Hasta aquí el sujeto tácito es Venus; matiz descriptivo de su marcha por el bosque. Vio (elipsis) a Adonis (apósitos yuxtapuestos), Jaspe yerto (explicación de la metáfora), por lo manchado y lo inmoble.
49. Coordinación: y desconoce (elipsis) le adrede (Venus).
50. Relativa: por dudar lo que ve (versos 81 a 84).

XXII

51. El alma se asoma a los ojos.

52. Conoció (elipsis) *le* (a Adonis muerto).
53. Coordinación y elipsis: y se socorre con engaños, por dudar y engañarse (versos *85* a *88*).

XXIII

54. Cervatilla herida (sujeto+metáfora) escoge beber la muerte, en sus labios.
55. Yuxtaposición: bebe (elipsis) muerte en barro.
56. Coordinación: y propone (elipsis) vida, en boca rubí (sustantivo-adjetivo) (versos *89* a *92*).

XXIV

57. Encáñale, (elipsis) el alma a voces. (Venus a Adonis).
58. Paradigma de desviación sintáctica: «*y a la de Adonis*», en una primera lectura coordinamos ésta a la 57 con el verbo «encañar» como regente; *la*, pronombre anafórico de alma.
59. Cómo se va (elipsis) por la herida. (El alma).
60. Sus voces, son empellones a su prisa (de Venus) (v. *93* a *96*).

XXV

61. Mira (elipsis) al cielo de su rostro.
62. Relativa: que (cielo y rostro) alumbran zarcos soles (metáfora).
63. Coordinación: y halla (elipsis).
64. Que la luna de su desorden vino a eclipsarlos (los ojos) (versos *97* a *100*).

XXVI

65. Coje (elipsis) violetas cárdenas de las mejillas. (Sangre).
66. Relativa: que desabrocharon botones en rosas.
67. Si bordados (sustantivo elíptico: botones) no alelíes (versos *101* a *104*).

XXVII

68. El panal dulce del labio corresponde hiel al néctar (antítesis). (Besos a un muerto).
69. Relativa: daba olores entre ambrosía. (El panal).
70. Si es ámbar flor maltratada.
71. Corresponde hiel al néctar (versos *105* a *108*).

XXVIII

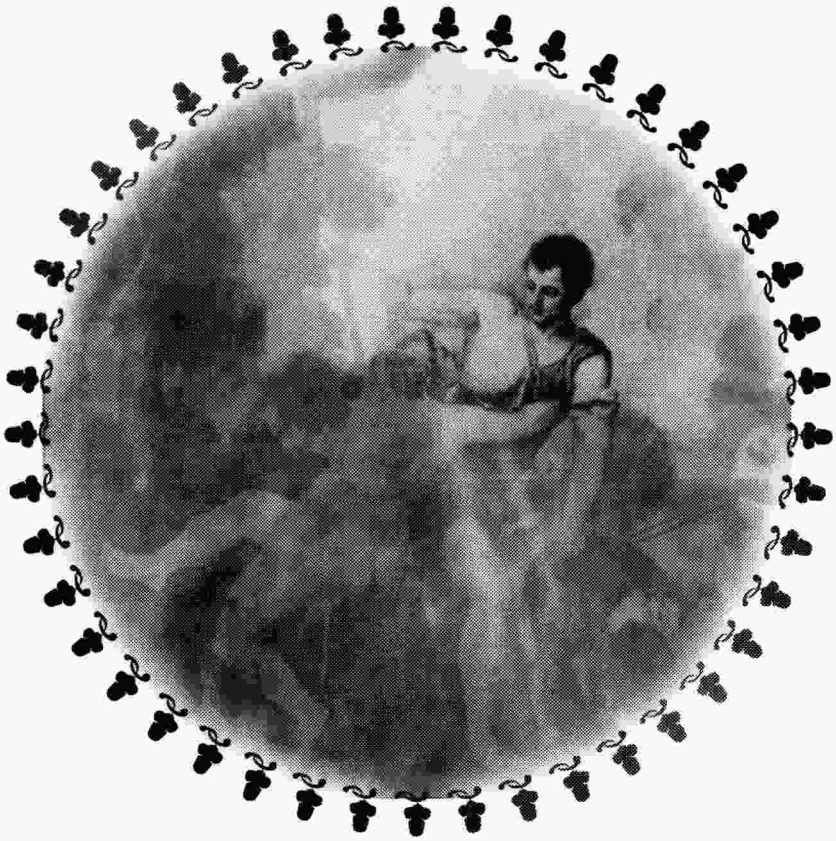
72. Adversación: más las víboras de sangre la muerden (a Venus).
73. Relativa: que se arrastran por las flores.
74. Vocativo: la (nueva Eurídice) muerden.
75. Ponen (elipsis) *la* miembros de mármol (veneno) (v. *109* a *112*).

XXIX

76. Se arroja (elipsis) rabiosamente.
77. Coordinación: y el remedio es.
78. Relativa: que escoje, beberle en la boca el veneno mismo.
79. Relativa: que la corrompe (a ella y a su amante) (v. *113* a *116*).

XXX

80. La boca avecina al labio, a heredarle el alma.
81. Adverbial: adonde, como llegó Venus muerta.



82. Muerte alterna, matoles (versos *117* a *120*).

XXXI

83. Exclamación vocativa: ¡Ay Píramo! ¡ay, Tisbe nueva! ablandais riscos. (Suerte de la enunciación. Autor implícito. También Venus.)
84. Relativa: que os lloren.
85. Pues cavais hoyo conforme a dos vidas, en una herida (versos *121* a *124*).

XXXII

86. Enjagua (elipsis), con las palabras.
87. Coordinación: y dice con huelgos cansados, estas quejas a los dioses, dando nieve en sudores (agoniza) (versos *125* a *128*).

XXXIII

88. Exclamación vocativa: réplica original *regida por dice:* «¡Ay Dios Bronce! (sustantivación) ¡ay Dios diamante! ¡ay Jupiter! (adverbial) cuando Toro, adores a Europa, oro a Dafne (cuando oro, adores a Dafne).
89. Tus amores se malogren (versos *129* a *132*).

XXXIV

90. Exclamación vocativa: ¡Ay, Apolo vengativo! (adverbial de tiempo), cuando sigas a Dafne, con pies voladores, corones tus sienes de laurel ingrato (versos *133* a *136*).

XXXV

91. Exclamación, ¡Ay! vida mía náufraga, que un mar bermejo te sorbe (la sangre).
92. Coordinación: y te estrellas ya sin tu norte, en la roca de la muerte (versos *137* a *140*).

XXXVI

93. Dijo (elipsis).
94. Coordinación: y entrose, hasta el corazón, por la herida misma (muerte).
95. Que un amor dulce se traspone, aún más allá de la vida (versos *141* a *144*).

CONCLUSIÓN.

Numerosas elipsis y aporías sintácticas que enriquecen el texto dando al lector varias posibilidades de lectura. Oraciones coordinadas y entre las subordinadas predominio de la relativa. Constantes anáforas con los pronombres. La hipérbaton emplea la fórmula de Góngora: A, si no B, mediante los conectores «sino», «aunque», «pero no», «ya que no», «cuando no». También el modelo: A, si E, si A; no B, no B; A no B, sino A. Uso de determinativos este, aquel, tanto, cuanto, separados del sustantivo.

NIVEL SEMÁNTICO.

El sentido está representado por el título; la narración, sintéticamente, presenta a Adonis herido y muerto por un jabalí. Aparece Venus cazadora y muere besando sus heridas. Predominio de la imagen.

GLOSARIO.

1. AYAL

Denotación.

a. La etimología de haya, antiguo aya; latín Fagus.
b. Arbol; «Fagus Sylvática».
c. Descrito como de tronco liso, grueso; hojas ovales y coriáceas; flores masculinas en amento y femeninas en involucro; madera fina.
d. Homofonía. Aya (criada); haya de haber.

Connotación.

e. Entra en numerosas sinécdoques, de parte por el todo.
f. En el texto: *Ayal torpe,* se refiere al arado de aya.

2. VENUS

Desde el siglo II A.C., asimilada a Afrodita y convertida en diosa de la belleza y del amor. Protegía los jardines. Relacionada con Marte (Ares).

3. CORAL

Denotación.

a. Etim.: del latín *coralliu.*

b. Nombre de ciertos pólipos alcionarios, que viven en colonias, sobre un tejido blando consolidado por un polípero arborecente, rojo, rosado.
c. Polípero del coral.

Connotación.

d. Planta arbórea (por comparación).
e. Culebra venenosa (metonimia).
f. Sinonimia: coralina.
g. Homofonía: adjetivo de coro.
h. Derivados: Coralario, coralero (persona), coralífero, coraligero, coralino.
i. En el texto: «*vierte Adonis espumoso coral*» (verso 13).

4. FAETONTE

Faetón, hijo de Helios y de la oceanide Clímene; según Ovidio, Clímene, grávida ya, casó con el Rey Etíope Mérope.

El niño fue criado como hijo de rey, pero su madre le reveló su verdadera condición; pidió a su padre dejarle conducir por un día el carro solar; los signos del zodiaco lo asustaron, perdió el control, se acercó al cielo, fue abrasado y convertido en la vía láctea; desecó la zona ecuatorial; Zeus lo fulminó, cayendo muerto en el Erídano. Lo recogieron las Helíades, sus hermanas.

5. ATRANCAR

Denotación.

a. Etim.: bajo latín *trancu, truncu, tronco,* dió tranca.
b. Verbo transitivo.
c. Asegurar con tranca.
d. Cerrar fuertemente.
e. Atascar.
f. Dar trancos a pasos largos.

Connotación.

g. Leer muy de prisa saltando palabras.
h. Sinónimo: trancar, tranquear.
i. En el texto: (el alma) «*salto escalones atrancando*» (verso 36).

6. HOLANDA

Denotación.

a. Lienzo muy fino.

Connotación.

b. En el texto: «*nube holanda*» (verso 46).

7. ARMIÑO

Denotación.

a. Lienzo muy fino.
b. Mamífero, carnívoro, mustélido, de piel parda en verano, blanca en invierno.
c. *Mustela Eminea.*
d. Piel de este animal.

Connotación.

e. Blanco, como un armiño.

f. Texto: «*armiñas prisiones,*» (verso 59).

8. TRAJINAR

Denotación.

a. Del latín Traginare.

b. Acarrear mercancías de un lugar a otro.

c. Andar de un sitio para otro.

Connotación.

d. Moverse mucho.

e. Derivados: trajín, trajinante, trajinero, trajinería.

f. En el texto: «*vista trajinaria de distancia*» (verso 77).

9. JASPE

Denotación.

a. Latín.

b. Calcedonia opaca de colores variados, generalmente formando vetas. (Variedad traslúcida del cuarzo.)

c. Derivados: jaspeado (veteado); jaspear: pintar imitando el jaspe.

d. En el texto: «A Adonis vió, Jaspe yerto, por lo manchado y lo inmoble» (versos 81 a 82).

10. ENCAÑAR

Denotación.

a. Latín.

b. Hacer pasar agua por encañados.

c. Poner cañas a las plantas.

Connotación.

d. Derivados en cañada, cañada; paso entre montes.
Encañado: Conducto de cañas, enrejado.
Encañadura: Caña de centeno.

e. En el texto: «*A voces le encaña el alma*» (verso 93).

11. ZARCO

Denotación.

a. Del árabe.

b. Azul claro.

Connotación.

c. Texto: «*zarcos soles*» (metáfora de los ojos) (verso 98).